

EL USO DE LOS CONECTORES EN IDIOMA FRANCÉS EN LA LICENCIATURA EN TURISMO

THE USE OF FRENCH CONNECTORS AT TOURISM DEGREE

Autores: Raymond Madrigal Pérez¹

Alexandre Buysse²

Institución: ¹Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez, Cuba

²Universidad Laval, Quebec, Canadá

Correo electrónico: raymondmp@unica.cu

RESUMEN

La presente investigación se realizó tomando como población al quinto año de la carrera Licenciatura en Turismo de la Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez, tuvo como objetivo el de perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma francés. La experiencia de la práctica pedagógica y la observación directa al proceso evidenció dificultades en los estudiantes en la expresión oral, una de las causas identificadas de esta problemática está relacionada con el pobre uso de los conectores cuya función consiste en relacionar sintáctica y semánticamente dos signos (frases, palabras, cláusulas, oraciones). Una revisión realizada al programa de la asignatura Francés I y al método utilizado *Vacances cubaines* arrojó que el trabajo con los conectores es de forma general limitado. Los empleados son utilizados una y otra vez provocando pobreza en la comunicación y dificultades en la fluidez del idioma. Para mejorar en ese aspecto se incrementó el número de los conectores a utilizar en clase y se creció no solo en cantidad y variedad, sino también que se logró un mayor desarrollo en la habilidad de la expresión oral.

Palabras clave: Licenciatura en Turismo, Enseñanza-aprendizaje, Idioma francés, Conectores en francés, Expresión oral.

ABSTRACT

The present investigation was made taking as a population to the fifth year of the Degree in Tourism at Ciego de Ávila University Máximo Gómez Báez and had as objective the improvement of the teaching-learning process of the French language. The experience of the pedagogical practice and the direct observation to the process evidenced difficulties in the students in the oral expression one of the identified causes of this problematic one is related to the poor use of the connectors whose function consists in relating syntactically and semantically two signs (phrases, words, clauses, sentences). A revision made to the program of the French I subject and to the method used *Vacances cubaines* showed that the work with the connectors is limited, and the employees are used again and again causing poverty in the communication and difficulties in the fluency of the language. To improve in that aspect, the number of connectors to be used in class was increased and not only in quantity and variety, but also in the development of oral expression skills

Keywords: Degree in Tourism, Teaching-learning, French language, connectors in French, Oral expression.

INTRODUCCIÓN

Según se contempla en las orientaciones metodológicas desde las asignaturas Francés I y II se abordarán las cuatro habilidades básicas de la lengua, con mayor énfasis en la comprensión y la expresión orales, ya que son las habilidades básicas en el intercambio dentro del ámbito turístico. Se pudo comprobar que como tendencia en la expresión oral se presentaban las siguientes dificultades:

- Al narrar historias o describir algo mediante una relación sencilla de elementos.
- Al describir aspectos cotidianos de su entorno; por ejemplo, personas, lugares, una experiencia de trabajo o de estudio.
- Al realizar descripciones breves y básicas de hechos y actividades.

- Al describir planes y citas, costumbres, actividades habituales o pertenecientes al pasado y experiencias personales.
- Al utilizar un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar breves declaraciones sobre objetos y posesiones y para hacer comparaciones.

Estas dificultades tenían como causa principal el pobre uso de los conectores los cuales ayudan a mantener una conversación fluida al unir con coherencia las oraciones (Steffens, 2013) en los distintos ámbitos (público, profesional y educativo) (Marco Común de Referencia Europeo, 2010).

En una revisión efectuada a la literatura se pudo comprobar que este tema ha sido ampliamente abordado (Lussier, 1992; Coste y Moore, 1992; De León González, 2011; Steffens, 2013) estos autores enseñan mediante ejemplos la forma correcta de emplear los conectores, en los métodos (Café Crème y Vacances cubaines) de francés empleados para la enseñanza del idioma en la carrera de Licenciatura Turismo el uso de los conectores es limitado y se acude solamente un pequeño número de ellos, por lo que el objetivo de este trabajo consiste en perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma francés a través del uso de una amplia variedad de conectores que posibilita elevar el desarrollo de la expresión oral de los estudiantes.

MATERIALES Y MÉTODOS

El método de elección del nivel teórico utilizado en este trabajo es el de análisis-síntesis, el mismo permitió la operación intelectual que posibilitó descomponer mentalmente todos los contenidos de las asignaturas Francés I y II en sus partes (temas, clases) permitiendo de esa manera estudiar la influencia de cada una de las partes en la adquisición de conocimientos, habilidades y actitudes en los estudiantes de turismo en idioma francés. Sobre la base de la generalización de algunas características definidas como resultados del análisis, la síntesis teórica llevó a la formulación de nuevos contenidos relacionados con una amplia variedad de conectores que se integraron a cada uno de los temas de las asignaturas.

El análisis y la síntesis fueron métodos fructíferos utilizados en estrecha unidad y correlación. El análisis se produjo mediante la síntesis, porque la descomposición de los elementos que conformaban la situación problémica se realizó relacionando estos elementos entre sí y vinculándolos con el problema como un todo. Como método del nivel empírico se utilizó de preferencia la observación directa y el análisis documental de la bibliografía relacionado con la utilización de los conectores en francés.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se dijo anteriormente los conectores tienen como propósito específico conectar dos enunciados o grupos de enunciados indicando el sentido de dicha conexión. Al mismo tiempo establecen un juego de presuposiciones entre los enunciados que conectan todo esto y hace posible que la conversación fluya de manera coherente.

En los sistemas de contenidos de las asignaturas Francés I y II fueron insertados una gran variedad de conectores, la forma correcta para utilizarlos se explica desde las orientaciones metodológicas, de los programas analíticos de esas asignaturas. A continuación, se muestran la lista de conectores recopilados por los autores, así como se ofrecen varios ejemplos de como utilizarlos de forma adecuada.

Conectores de argumentación.

À savoir- a saber.

Un plan nous aide à **savoir** où nous sommes.

Un mapa nos ayuda a saber dónde estamos.

D'autre part-por otra parte.

D'une part je suis occupé, **d'autre part**, je ne suis pas intéressé.

Primero, estoy ocupado; por otra parte, no me interesa.

De plus- además.

La maison est trop grande pour nous et, **de plus**, elle est trop chère.

La casa es demasiado grande para nosotros, y además es demasiado cara.

Mets deux couverts **de plus**.

Pon dos cubiertos **más**.

Je ne veux rien **de plus**.

No quiero nada **más**.

Raison **de plus** pour y aller.

Razón de **más** para ir.

En plus-además- más.

Faire du vélo est un bon exercice. **En plus**, ça ne pollue pas l'air.

Ir en bici es un buen ejercicio. Además, no contamina el aire.

Enfin-finalmente, por último.

Je suis parti à la montagne pour oublier la routine et **enfin** me sentir libéré.

Me fui a la montaña para olvidar la rutina y finalmente me siento libre.

Ensuite- en seguida.

D'abord il faut s'informer, **ensuite** on décidera.

Primero hay que informarse, luego *ou* después decidiremos.

La porte d'entrée donnait sur le salon et **ensuite** venait la chambre.

La puerta de entrada daba al salón y después *ou* luego estaba la habitación.

Ensuite de quoi- después de lo cual.

Ils se sont disputés, **ensuite de quoi** on ne l'a jamais revu.

Discutieron, después de lo cual no se le volvió a ver.

Quant à-en cuanto a

Quant aux photos, je ne les ai même jamais vues.

En cuanto a las fotos, ni siquiera las he visto.

Je partage votre opinion **quant à** ses capacités.

Comparto su opinión en cuanto a su capacidad

Surtout-sobre todo

Elle aime **surtout** l'art moderne.

Le gusta sobre todo el arte moderno.

C'est un endroit merveilleux, **surtout** l'été.

Es un lugar maravilloso, especialmente en verano.

Conectores de causa.

À (la) condition que: + subjunctif | de + infinitif -con la condición de que.

Tu peux y aller **à (la) condition** de ne pas rentrer tard.

Puedes ir, a condición de que no vuelvas tarde.

Je ne dirai rien **à condition que** tú en fasses autant.

No diré nada a condición de que tú hagas lo mismo.

À moins que- a menos que.

J'irai au tribunal, **à moins qu'il** ne me rembourse.

Iré a los tribunales, a no ser que me reembolse.

À moins que vous ne vouliez le faire vous-même...

A menos que quiera hacerlo usted mismo...

Au cas où familier [à tout hasard] -en caso de que.

Prends un parapluie **au cas où** coge un paraguas por si las moscas.

Si-si

S'il ne pleuvait pas, nous irions nous promener.

Si no lloviera, saldríamos a pasear.

Tant que-tanto como.

Elle ne travaille pas **tant que** les autres.

No trabaja tanto como los demás.

Il sort **tant qu'il** peut.

Sale tanto como puede.

Vous irez, tous **tant que** vous êtes.

Iréis, tantos como seáis.

Conectores de consecuencia.

Ainsi- así

Je suis **ainsi** faite.

Así soy yo.

S'il en est ou puisqu'il en est ainsi, je ne vois pourquoi je me déplacerais.

Si es así, no veo por qué molestarme en desplazarme.

alors- entonces.

Alors, tais-toi.

Entonces cállate.

Je préfère renoncer tout de suite, **alors!**

En ese caso prefiero renunciar de inmediato.

C'est pourquoi- por eso.

Pourquoi m'avoir menti?

¿Por qué me ha mentido?

Pourquoi pas?

¿Por qué no?

De manière à- de manera que.

Je parlai fort, **de manière à ce** que chacun puisse m'entendre.

Yo hablé alto de manera que todo el mundo pudiera oírme.

Donc - por lo tanto, así que, así pues.

Je n'en sais rien, inutile **donc**.

No sé nada de eso, así que es inútil que me lo preguntes.

Il faudra **donc** envisager une autre solution.

Así pues, habrá que pensar en otra solución.

En conséquence-en consecuencia.

La plupart des gens meurent dans un lit, **en conséquence** il est recommandé d'éviter celui-ci.

La mayoría de las personas mueren en cama, por eso se recomienda evitarla.

Par conséquent-por consiguiente.

Il dit qu'il était fatigué et qu'il irait **par conséquent** plus tôt à la maison.

Él dijo que estaba cansado y por consiguiente se iría antes a casa.

Conectores de cronología.

Après-después.

Il est arrivé après moi.

Llegó después de mí.

Nous en parlerons **après** le dîner.

Lo hablaremos después de cenar.

C'était peu **après** | bien après 3 h.

Eran poco | mucho más de las 3.

D'abord-primero.

Pour aller à toi, il nous faut **d'abord** passer par moi.

Para llegar hasta ti, primero tenemos que pasar por mí.

Ensuite- después.

D'abord il faut s'informer, **ensuite** on décidera.

Primero hay que informarse, luego ou después decidiremos.

La porte d'entrée donnait sur le salon et **ensuite** venait la chambre.

La puerta de entrada daba al salón y después ou luego estaba la habitación.

Pour finir-para terminar.

Ça m'a pris trois heures **pour finir** mes devoirs.

Tardé tres horas en acabar los deberes.

Conectores de oposición.

Au contraire- al contrario.

Au contraire de vous j'aime aller au cinema.

Contrariamente a vosotros, a mí me gusta ir al cine.

Cependant-sin embargo.

Je suis d'accord avec vous, j'ai **cependant** une petite remarque à faire.

Estoy de acuerdo con usted, sin embargo, tengo un pequeño comentario que hacer.

Mais-pero, sino.

Mais revenons à notre sujet.

Pero volvamos a nuestro tema.

Mais dis-moi, ton frère, il ne pourrait pas m'aider?

Pero dime, tu hermano, ¿no podría ayudarme?

Malgré-a pesar.

Nous sommes sortis malgré la pluie.

Salimos a pesar de la lluvia.

Il a répondu **malgré** lui.

Respondió a pesar suyo.

J'y ai consenti bien **malgré** moi.

Accedí muy a pesar mío *ou* muy a mi pesar.

Je partirai **malgré** tout.

A pesar de todo me marcharé.

Même si-aunque.

Même si je voulais, je ne pourrais pas.

Aunque me lo pidiera, yo no aceptaría, aunque quisiera, no podría.

Nous irons à la campagne **même** s'il pleut iremos al campo, aunque llueva.

Toutefois-no obstante.

Ce boulot n'était pas très intéressant. **Toutefois**, la paie était bonne.

Ese empleo no era muy interesante. No obstante, pagaba bien.

Conectores de referencia.

D'après-según.

Tu ne devrais pas juger les gens **d'après** leur apparence.

No debes juzgar a la gente según su apariencia.

En ce qui concerne-en lo que respecta.

En ce qui concerne les congés, nous en reparlerons plus tard en cuanto a las vacaciones, ya hablaremos.

Par rapport à-respecto a.

Celui-ci est bien avangé **par rapport** à celui-là.

Esta tiene un montón de ventajas por sobre aquella.

Sur ce point-en cuanto a esto.

Je veux insister **sur ce point** en particulier.

Quiero hacer hincapié en este punto en particular.

Conectores de resumen.

En résumé-en resumen.

La réunion a été, **en résumé**, une perte de temps.

La reunión fue, en resumen, una pérdida de tiempo.

En un mot-en una palabra.

Pour le **dire en un mot**, c'est un lâche.

Lo diré en una palabra: es un cobarde.

Conectores de Temporalidad.

À la fin de-al final de.

Je suis arrivée **à la fin** du chapitre.

He llegado al final del capítulo.

alors-entonces.

Il n'avait rien à dire, **alors** il est parti.

Él no tenía nada que decir, entonces se retiró.

Alors que-mientras.

Il part en vacances **alors que** je reste ici tout l'été.

Se va de vacaciones mientras que yo me quedo aquí todo el verano.

Jusqu'alors- hasta entonces.

Jusqu'alors, personne n'avait.

Osé, hasta entonces nadie se había atrevido.

Après-después.

J'ai lavé les assiettes **après** le souper.

Lavé los platos después de haber cenado.

Au debut-al principio.

Je suis arrivé à Toronto **au début** du mois de juin.

Llegué a Toronto al principio de junio.

Aujourd'hui-hoy en día.

Je dois ce que je suis **aujourd'hui** à mon oncle.

Lo que soy hoy en día se lo debo a mi tío.

aussitôt que-tan pronto como.

Je t'appellerai **aussitôt que** j'arrive à la gare.

Te llamaré tan pronto como llegue a la estación.

Autrefois-entonces.

Autrefois s'élevait ici un château médiéval.

Antaño se alzaba aquí un castillo medieval.

Avant-antes.

Ne pas ouvrir **avant** l'arrêt du train.

No abrir antes de que pare el tren.

De nos jours-en nuestros días.

Les femmes, **de nos jours**, boivent autant que les hommes.
Las mujeres en nuestros días, beben tanto como los hombres.

Depuis-desde.

Il est là **depuis** hier | depuis le 10 mars.
Está allí desde ayer | desde el 10 de marzo.

Depuis son accident, il boite.

Cojea desde el accidente.

Je ne l'ai pas revu **depuis** qu'il s'est marié.

No he vuelto a verlo desde que se casó.

Dès que-apenas.

Je suis si fatigué que je vais au lit **dès que** j'arrive à la maison.
Estoy tan cansado que me iré a la cama apenas llegue a la casa.

jusqu'à-hasta.

Il a été condamné à la perpétuité. **Jusqu'à** aujourd'hui, il prétend être innocent.
Fue condenado a cadena perpetua. Hasta el día de hoy sostiene que es inocente.

Pendant que-mientras que.

Tu n'as fait que bavarder **pendant que** j'ai travaillé à ta place.
Usted no ha hecho más que charlar mientras yo hacía el trabajo en su lugar.

Pendant-durante.

Un million de personnes ont perdu la vie **pendant** la guerre.
Un millón de personas perdieron la vida en la guerra.

Au plus tard- como muy tarde.

Donnez-moi votre réponse lundi **au plus tard**.

Deme su respuesta el lunes como muy tarde.

Quand-cuando.

Quand arrive-t-il?

¿Cuándo llega?

Je ne sais pas encore **quand** je pars.

Todavía no sé cuándo me voy.

Réveille-moi **quand** tu partiras.

Despiértame cuando te vayas.

Tout de suite- en seguida.

Viens ici **tout de suite** ven aquí en seguida.

Quand même (malgré tout)- de todos modos.

Tu pourrais faire attention **quand même!**

¡Por lo menos podrías tener cuidado!

Esta lista de conectores fue introduciéndose paulatinamente en los diálogos que aparecen en los métodos Café Crème y Vacances cubaines utilizados con preferencia en la enseñanza del idioma francés en esta carrera, esto permitió modificar la estructura de los diálogos a partir de la propia creatividad de los estudiantes.

CONCLUSIONES

La introducción de nuevos conectores al sistema de contenidos de las asignaturas Francés I y II posibilitó mejorar la expresión oral de los estudiantes de Licenciatura en Turismo, al mismo tiempo se crearon las condiciones para la búsqueda posterior de otros que no aparecen en el listado ofrecido. Las sugerencias ofrecidas en las orientaciones metodológicas de los programas de ambas asignaturas para el trabajo con los conectores sirvieron como elemento a tomar en cuenta a los profesores noveles todo lo cual se tradujo en un perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje del francés.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- COSTE, D. Y MOORE, D.: *Autour de l'évaluation de l'oral*, en Bulletin CILA, pp.55, 1992
- LUSSIER, D.: *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Col. F. París, Hachette, 1992.

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA DE LAS LENGUAS: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Paseo del prado, 28, 2da planta, 28014, Madrid, España, 2002.

STEFFENS, R.: *El uso de los conectores y los signos de puntuación*. Disponible en www.lefangel.org. Visitado el 2 de diciembre de 2015.

Mi lista de conectores en francés. Disponible en: www.el Blogdeldiomas.com. Visitado el 20 de diciembre de 2015.